

跨文化视域下高校辅导员开展中国传统文化的意义研究

——以龙文化舞龙为例

张川湘 周江 陈蓉

长沙医学院, 中国·湖南 长沙 410000

【摘要】本文通过对跨文化视域下分析龙文化在中国的象征意义研究,并对比西方国家所表述的“dragon”的意义。把高校辅导员专业特长和思想政治工作职责相结合的方式,挖掘中国传统文化舞龙的内涵和外延,在开展舞龙活动时,结合对学生进行中国龙文化的研究解析,增进学生文化自信的同时培育和弘扬社会主义核心价值观。并对学生在学习积极性如考研率,心理访谈率,就业率方面把舞龙组与对照组进行跟踪调查,发现舞龙活动对以上均有良好的促进作用,在考研成功率,和心理表现稳定方面与对照组表现具有差异性($P < 0.05$)。

【关键词】龙文化;舞龙;loong;高校辅导员

【基金项目】项目资助:2020年湖南省教育厅科学研究项目,项目名称:“高校辅导员开展中华优秀传统文化教育的途径和意义研究”,项目编号:(20C0208)。

引言

在2017年新修订的《普通高等学校辅导员队伍建设规定》(教育部令第43号)中指出,辅导员的主要工作职责是“深入开展中国特色社会主义、中国梦宣传教育和社会主义核心价值观教育”,开展中华优秀传统文化教育是深化中国特色社会主义教育和中国梦宣传教育的重要组成部分。习近平总书记也曾说到:“求木之长者,必固其根本;欲流之远者,必浚其泉源。中华优秀传统文化是中华民族的精神命脉,是涵养社会主义核心价值观的重要源泉,也是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的坚实基础。”“没有中华五千年文明,哪有我们今天的成功道路”。这些都证明党和国家领导人对中华优秀传统文化的重视,文化是一个国家、一个民族的灵魂。高校在培养人才,传授知识之外,还有一大功能就是传承文化。高校辅导员作为大学生思想政治教育的主要组织者、实施者和指导者,主要工作是对学生的日常管理和思想政治工作,在对开展思想政治工作的过程中,就应广开思路,除已有的思政课堂,班会等形式外,辅导员可以结合自身专业优势利用第二课堂开展中华民族优秀传统文化教育。正如此前所说,中华优秀传统文化是社会主义核心价值观的思想源泉,中华优秀传统文化的继承和弘扬属于思想政治工作的一部分,深入挖掘中华优秀传统文化蕴含的思想观念、人文精神、把培育和践行社会主义核心价值观融入到大学生思想政治教育全过程中去。高校辅导员可以通过开展各类学生喜闻乐见的含有传统文化元素的活动,并注重实效性如对学生精神追求的提高,大学学业的进步,困难挫折的承受力,心理调适能力等。辅导员应当自觉地承担起大学生中华优秀传统文化教育、培育,把中华优秀传统文化开展和思想政治教育有机融合。

1 研究内容

本文研究以中华优秀传统文化龙文化之一的舞龙作为研究载体。舞龙作为具有2000多年的中华民族传统习俗之一的活动,从古至今,在中国人的心目中一直寓意着喜庆,欢乐,朝气蓬勃,积极向上,对美好未来的向往等好的事物。据有文字记载资料显示,早在汉代(约公元前205—公元219)就有杂记记载了这样的壮观场面:“为了祈雨,人们身穿各色彩衣,舞起各色大龙”。另有《汉书·西域传赞》记载:“漫衍鱼龙、角抵之戏以观之...”,“鱼

龙漫衍”之戏?就是舞龙的早期形式,舞龙可以说是中华文明演化而汇集成的一种反映民族特质和风貌的民族文化,已成为代表整个中华民族形象和和精神的一部分,经过2000多年的传承与发展,每逢中华民族传统节日如春节、元宵节等,各地的人们都会组织舞龙活动来增添喜庆,并寓意祈福,一直延续到今天,舞龙活动依然在中国的大地上出现并活跃在各种中国的传统节日和重要的日子里。

舞龙属于龙文化中重要的一部分,同时龙文化是舞龙活动开展的基础和源头。龙图腾在中国是作为一种正面的,积极的传统文化而表现的,是一种文化的凝聚和沉淀,中国人自称为龙的传人。距今约8000年前,在中国的辽宁就发现形如龙的石堆,另有学者研究在约7000年前中国的龙图腾就传入过美洲及印度。1987年在河南濮阳发掘了一处距离今天6000多年仰韶文化早期的大墓,在男性墓主人身边出土了一条用蚌壳堆塑的龙,人称“中华第一龙”。从古至今,龙文化就出现在各个方面,如龙雕塑,龙传说,龙舟,舞龙等。

另据资料显示在西方国家也有类似中国龙的想象物,他们称为“dragon”,身长、有翅膀、会喷火、象征意义有恶魔的,贪婪的等,出现于最早的是古巴比伦王国中就有历史人物屠龙的传说,在基督教中的《圣经》中就认为龙是撒旦,很坏的意思,另在13世纪也有圣乔治屠龙的传说。两种象征意义完全相反的想象物。据文献查阅,在19世纪初因西方传教士来中国传教时看到龙,就把龙翻译为“dragon”,一直到现在,并在翻译界和学界大多数人一直都是这种用法,就中西方文化差异和语言的发展来讲,往往忽视在不同文化背景对人们思维和行为的影响作用,同时也忽视语言表述会对人观念的影响。在中国,也有部分对龙文化有研究的专家学者极力呼吁龙的翻译应该为“loong”不能译为“dragon”,2004年台湾学者在发表的文章中就最早呼吁,上海交通大学的黄信教授也创办<http://www.loong.cn/>网站极力宣传中国龙文化,高校作为传承文化的重要平台,起到重要的作用。自2003年12月中国大学生体育协会龙狮分会正式成立,并在中南大学生举办第一届全国大学生龙狮锦标赛,标志着舞龙成为我国高等学府普遍开展的具有民族文化特色的项目。发展到2018年全国大学生龙狮锦标赛已举办到第十一届。约150所高校加入到大学

生龙狮协会中来,大学生舞龙竞赛及大学舞龙课等各种形式得到飞速发展。有研究调查表明,舞龙活动在高校的开展有利于学生吸收到爱国团结,自强不息,开拓进取的民族精神并能体现在大学学习和生。本研究主要是在跨文化视域下大学生对舞龙活动与民族精神的理解和大学生舞龙对学生中考研的成功率,就业率,心理访谈率进行对比。

2 研究内容

2.1 对学生进行问卷调查和访谈研究

通过随机对参加舞龙课104名学生开展问卷调查,在对回答“您认为大学生舞龙能表达和发扬哪些中华民族精神”的多项选项中,103人次选爱国团结近100%,101人次选择自强不息,92人次开拓进取,89人次勤劳勇敢约占85.6%,另有部分同学补充填写奋发向上,有勇有谋,吃苦耐劳,坚持不懈,民族凝聚力和认同感,拼搏奋斗,团结协作,积极向上,自信友善,文明和谐,顽强拼搏,乐观向上,热爱生活,对美好生活的向往和对自然的敬畏等。另在对学生进行随机访谈中学生对“龙”作为文化负载词中英文翻译的关注度明显不够,若再进一步访谈会从相关翻译工具中找到“dragon”来回答。

2.2 分组对照研究

对长沙医学院2个行政班级总计201人进行为期两个学年度的跟踪调查,把参加舞龙课、舞龙队的同学作为一组21人,把没有参加的同学作为一组180(对照组)。

2.2.1 研究方法:研究团队均为高校辅导员,团队中有舞龙项目的指导老师,在对研究对象同时开展进行日常管理和学习教育的同时,结合辅导员的特色对舞龙组讲授龙文化和舞龙知识并参加舞龙活动。

2.2.2 研究周期:对研究对象进行为期两个学年的跟踪调查

2.2.3 研究方法:在学生毕业后对两组学生的考研成功率,就业率,心理访谈率用SPSS进行数理整理分析,对个体的研究点出现与否用(0,1)分别表示;用 $P < 0.05$,表示统计学有差异; $P < 0.01$ 表示统计学有显著差异。

表1:

组别	考研录取	心理访谈	初次就业
舞龙活动组	0.71±0.46*	0.90±0.3*	1±0.00
对照组	0.92±0.28	0.7±0.46	0.91±0.30

注:** $P < 0.01$, * $P < 0.05$

3 结果分析与讨论

3.1 从考研成功率上来讲,表明舞龙组的同学在考研成功率上要好于对照组,并 $P < 0.05$,具有统计学意义,考研是除学生的专业知识外,还需考验同学们的意志力,耐力,面对困难的乐观精神,从本研究可得出,舞龙有助于这几个方面能力的增进。

3.2 从心理访谈率来讲,舞龙组的同学在心理访谈率上要低于对照组,并 $P < 0.05$,具有统计学意义,从本研究看舞龙组同学在面对在校学习中面对的各种压力方面的自我心理调适要好于对照组。舞龙活动有利于增进学生的心理健康。

3.3 从学生初次就业率来讲,舞龙组和对照组进行比较,并 $P > 0.05$,不具统计学意义,但舞龙组的整体就业率高于对照组近10%,一方面说明在就业方面,学生的专业知识和实践能力体现更重要,另一方面说明舞龙组的同学在就业方面体现出更多的主动性和积极性。

4 对中国传统文化舞龙活动实践分析

4.1 从以上结果分析来看,通过在高校开展中国传统文化活

动有利于培育和弘扬社会主义核心价值观,通过对舞龙活动的开展使学生吸取中华文化中的爱国团结,自强不息的民族精神,舞龙活动的开展有利于大学生能更好的完成学业任务,通过研究表明在高校大学生中开展舞龙活动不能把龙文化的继承和创新和舞龙技能的传授分隔开来,服务于现实实践,并能更好的运用到对学业困难的克服,保持良好的身心健康,并反映现实实践的文化观,体现中国优秀传统文化现实意义。

4.2 跨文化视域下龙作为文化负载词,舞龙又是中华民族传承2000多年的民俗活动,在高校的宣传中,要从文化的历史观,在把握世界文化的普遍性和特殊性原则基础上,因正视东西方的表达差异性,准备表达其内涵和外延。正如上述讲的有学者所说龙应译成“loong”。本研究通过对舞龙在我们国家的特殊性一面,对于“舞龙”建议可以译成“dancing loong”比较适当,而不是“dragon dance”或“dancing dragon”;同然,考虑到“dragon”在大多数西方国家表达的意思和形象,及语言的发展性,汉语可以译成“怪咖”,拼音“guaiga或(guaika)”。

5 总结

5.1 高校辅导员在对学生开展思想政治工作时,可以结合自身专业特色,发掘并融入中国优秀传统文化因素,并注重实践性。

5.2 中国传统文化在高校的开展要坚持“去其糟粕,取其精华”的原则,要推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展有效引导大学生增强民族文化自信并培育和弘扬社会主义核心价值观。

5.3 在跨文化视域下,在开展龙文化及舞龙活动中因本着不忘本来、吸收外来、面向未来的观点。

参考文献:

- [1] 蒙天祥.为“龙”正视听是我们的责任[J]广西文献2004(1).
- [2] 黄佳.译龙风云——文化负载词的翻译:争议及研究 <http://www.loong.cn/> 2015.
- [3] 陈静.龙的翻译:从“dragon”到“loong”[J]宁波广播电视大学学报2008 4(12)42-43转61.
- [4] 周艳林.舞龙[M]吉林出版集团有限责任公司2010.
- [5] 黄益苏,张东宇,蔡开明.传统体育运动[M].高等教育出版社2007.
- [6] 段全伟.中国龙狮运动的历史文化探源及其国际传播[J]广州体育学院学报2006(5).
- [7] Hua-ping SHANG The Dissemination of Chinese Dragon Culture and the Inheritance and Innovation of Dragon Dance in Colleges and Universities[R] 2017 3rd International Conference on Humanity and Social Science.
- [8] 徐慧.The Totem Culture of Chinese Dragon[J] <http://www.overseaen.com> 2011.
- [9] 李文瑞,梁婷.高校辅导员创造性开展中华优秀传统文化教育:意义、困惑与路径[J]高校辅导员,2019(2):33-37.
- [10] 徐元龙.新时代背景下中华优秀传统文化培育大学生社会主义核心价值观的思考—辅导员工作案例分析[J]黑龙江教育学院学报2019.1(38):87.